

Saarbrücken, 13/12/2002: Journée d'Etudes Québec/Canada -  
PROCESSUS D'AMERICANISATION EN AMERIQUE DU NORD FRANCOPHONE

Katrin Mutz (Universität des Saarlandes), k.mutz@mx.uni-saarland.de

**Le lexique des „variétés“ du français en Louisiane -  
l'influence de l'anglo-américain**



1. Introduction

2. Louisiane en perspective socio-historique

1662: prise en possession par Robert Cavalier de la Salle

1699: fondation de la colonie française

1717 ( - 1731): Louisiane et la Compagnie des Indes

1718: fondation de La Nouvelle-Orléans

1755-1785: "Le Grand Dérangement":

1763: Louisiane: colonie espagnole

1800 – 1803: colonie française

depuis 1812: État fédéral des États Unies

1921: anglais: la seule langue officielle.

1968: CODOFIL: "Council for the development of French in Louisiana"

3. „Variétés“ du français en Louisiane (FL) et la situation socio-politique actuelle

3.1. Le statu quo

- en 1990: environ 260.000 francophones

- bilinguisme instable (<-> bilinguisme stable, situation diglossique)

Trépanier 1993: "Langues parlées par les répondants âgés et leurs descendants"

	Unilingue français		Bilingue		Bilingue passif		Unilingue anglais		Total N
	N	%	N	%	N	%	N	%	
Répondants	3	3	94	90	—	—	8	8	105
Enfants des répondants	—	—	224	50	64	15	160	36	448
petits-enfants des répondants	—	—	93	7	29	2	1255	91	1377

### 3.2. *Anglo-américanisation progressive*

#### 1. facteurs externes

- l'immigration
- l'exogamie
- l'industrialisation, l'urbanisation
- l'anglais: langue des institutions importantes
- l'anglais: langue des médias

#### 2. facteurs internes

- l'attitude envers FL (sentiment d'infériorité)
- > comportement linguistique: ≠ transmission du FL aux enfants
- >> une culture FL qui est plus ou moins indépendante de la langue (musique, cuisine, religion)

### 3.3. *Le créole louisianais (Negro, Vini-Couri, Patois noir etc.) [CL]*

- 30000 créolophones.
- créole des blancs, créole des noirs.
- décréolisation

### 3.2. *Le cajun (le cadien, le cadjin) [CJ]*

- environ 220000 cadiens
- la langue des descendants des acadiens qui étaient expulsés de l'Acadie par les Anglais
- les Houmas
- traits archaïques et dialectales

### 3.3. *Le français louisianais (français coloniale) [FC]*

- langue des descendants (blancs) des premiers colonisateurs français
- entre quelques dizaines et 3000/4000 locuteurs

### 3.4. *Le français de référence (standard) [FS]*

- enseigné à l'école, parlé par des touristes et transmis par les médias

↓

- Continuum des variétés du français (cf. Neumann 1985, 1998, Klingler 1998:205):  
FS — FC — CJ — CL (créole des blancs – créole des noirs)
- forte tendance de décréolisation
- variation due à des variables sociolinguistiques (l'âge, la région, l'éthnie, le sexe).

## 4. Le lexique

- études lexicales et lexicographiques limitées (Valdman 1997:295: "... bien que plus abondantes [que les sources du créole] les sources de données lexicales pour le cadien sont plus hétérogènes et moins fiables")
- "Il est vrai [...] que les différences [entre le créole et le cajun] sont largement effacées sur les plans lexical et phonologique" (Neumann-Holzschuh 1998:55; cf. Rottet 2000)
- "[...] the information currently available on the lexicon of the two languages remain too incomplete and fragmentary to help one determine whether speakers draw on a common lexical stock, whether they have access to a relatively well delimited lexicon specific to each of the two languages, or whether they have at their disposal

a lexical stock that varies from region to region but is shared by the speakers of a particular regional variety of Cajun French (CF) and Louisiana Creole (LC)." (Klingler et al. 1997:145)

- quelques différences entre le lexique créole et le lexique cadien

#### 4.1. Stratification, l'inventaire du lexique franco-louisianais

- français dialectale et archaïque (*guetter*)
- anglais (*crissmus, caiche*, et ci-dessus)
- "vocabulaire des Îles" (*boucaner, maringouin*)
- amérindien (*bayou, choupique*)
- africain (*gombo, kounjail*)
- espagnol (*lagniappe*)

#### 4.2. Néologismes et le rôle de l'anglo-américain

Neumann-Holzschuh 1998:54:

Étant donnée l'omniprésence de l'anglo-américain depuis le début de ce siècle, le créole et le cajun semblent avoir largement perdu leur faculté de création autonome de nouveaux mots. Selon nos observations, l'enrichissement lexical se fait aujourd'hui presque totalement par l'intégration plus ou moins forte des anglicismes.

Rottet/ Golembki 2000:107:

[...] les Cadiens ne se donn[e] plus la peine de trouver des termes français pour désigner les réalités de la culture qui les envahit

##### 4.2.1 emprunts de l'anglais

- relexification progressive? (cf. Rottet 2001:36f.)
- assimilation morpho-phonétique
- champs sémantiques

(CL (CJ?): attesté pour le créole louisianais; CJ (CL?): attesté pour le cadien; FL: variété du français en Louisiane)

FL: *coloeille* [kol:Øj] < coal oil "pétrole lampant"

FL: *gone*[gɔ̃n] < gone "parti"

FL: *smatte* < smart "intelligent"

FL: *garlique* [gar'lik] < garlic "ail"

FL: *skelton* [skEl:tɕ] < skeleton "squelette"

FL: *mistèk* < mistake "erreur"

CL (CJ?): *char* < car "voiture"

CL (CJ?): *defek* < defect „défaut“

CL(CJ?): *didòk* < deduct „soustraire“

CL(CJ?): *djompa* < jumper „voiture à deux roues“

CL(CJ?): *tròs* < trust „se fier“

CL(CJ?): *pomcake* < poundcake „espèce de gâteau“

CJ (CL?): *grocery* "épicerie"

CJ (CL?): *bines* < beans "haricots"

CJ (CL?): *sink* "évier"

CJ (CL?): *barkeep* < bar keeper

CJ (CL?): *air-condition* < air conditioner

CJ (CL?): *élect* < elect "élire"

CJ (CL?): *waya* < (barbed) wire "fil en fer; fil barbelé"

(*Mo chimij rete trape dan waya-la* "My shirt got caught on the barbet wire")

CJ (CL?): *espeler* < spell "prononcer"

CJ (CL?): *itou* < too. "aussi" (ex. *Moi itou, je veux partir* "I want to leave, too".)

CJ (CL?): *huile* < oil "pétrole"

#### 4.2.2 calques

FL: *laveuse de plats* < dishwasher "lave-vaisselles"

FL: *l'homme du temps* < weather man "le présentateur du bulletin météo"

FL: *cavalier de disques* < disk jockey "présentateur des disques à la radio"

CL(CJ?): *chimij anmba* < undershirt "maillot de corps"

CL (CJ?): *Li galòp en chòp* < he runs a shop

CL (CJ?): *nom lamal* < mailman "facteur"

CJ CL?): *chambre à bains* < bathroom "salle de bain"

CJ (CL?): *machine à z'herbes* < lawn mower "faucheuse"

CJ (CL?): *mouche à miel* < honey bee "abeille"

CJ (CL?): *russien* < Russian "russe"

#### 4.2.3 "franco-anglais"

FL: *typer* [tã'pe] < type + -er "taper"

FL: *cracker un code* < crack + -er "décrypter un code"

CL(CJ?): *delod* < dé + load „décharger“

CJ (CL?): *godamer* "jurer en anglais"

CJ (CL?): *journée off* "journée de congé"

CJ (CL?): *manager* < manage "gérer"

CJ (CL?): *improuver* < improuve "améliorer"

CJ (CL?): *enjoyer* < enjoy "s'amuser"

CJ (CL?): *vini bèk* < vini + back "revenir"

CJ (CL?): *la maison de cour* < courthouse "palais de justice"

CJ (CL?): *faire friend* < faire + friend "faire ami"

CL(CJ?): *turnen off* < turn off "éteindre"

#### 4.2.4. Emprunts ou alternance de codes

Faire des [ˈɛkˈd] (< records "disques"); (Picone/LaFleur 2000:16, Dennis McGee, né en 1893, Bayou Marron)

Il était [bɔːlhɛd] (< baldheaded "chauve"); (Picone/LaFleur 2000:16, locuteur né avant 1898, Ville Platte)

On était [gɔːhɛd] aller aux courses (< went ahead "reprenre la route"); (Picone/LaFleur 2000:16, M. Brown, née en 1906, L'Anse Bourbeuse)

Mom l'a [spɛk] pour ça (<spanked "donner une fessée"); (ibid.)

Elle voulait [draːv] (< drive "conduire"); (Picone/LaFleur 2000:16, M. Dronet, né en 1892, Kaplan)

Le LOTTERY [pron. angl.] a va toucher ("loto"); (Picone/LaFleur 2000:19, S. Bonin, né en 1924, Arnaudville)

C'est des tits NICKNAME, des tis noms ("surnoms"); (Picone/LaFleur 2000:19, J. Fontenot, né en 1939, Grand Prairie)

J'ai commencé en décemb' OF SIXTY-TWO; (Picone/LaFleur 2000:19, C. Russet, né en 1938, Cecilia)

- Il a été à l'école avec les BIG SHOT ("gros bonnets"); (Picone/LaFleur 2000:20, H. Castilles, né en 1933, Leonville, Bayou Teche)
- Les gros TANK TRUCK ("camions-citernes"); (ibid.)
- Al avait les HIGH CHEEK BONE ("pommettes saillantes"); (Picone/LaFleur 2000:20, W. Tranahan, né e en 1936, Paroisse Jefferson Davis)
- Les frères les les NEPHEW ("neveux"); (Picone/LaFleur 2000:20, W. Tranahan, né e en 1936, Paroisse Jefferson Davis)
- Les chemins étaient tout FLOOD (flooded "inondées"); (Picone/LaFleur 2000:20, B. Brown, né en 1938, Lafayette)
- Mon SINK est tout STOP UP (stopped up "bouché"); (Picone/LaFleur 2000:20, F. LaFleur, né en 1931, près de Eunice)
- Je l'ai bien CONVINCÉ (eigentl. convinced "convaincu"); (Picone/LaFleur 2000:20, H. Castille, né en 1933, Leonville)
- J'ai RIDE dessus le BIKE (eigentl. rode); (Picone/LaFleur 2000:19, D. Fontenot, né en 1924, Grand Prairie)
- J'ai DRAW mon SECURITY (drew) "J'ai touché mon allocation"; (Picone/LaFleur 2000:19, D. Locuteur, né en 1918, Pierre Part)
- Je vais avoir des BRACE (braces "rectificateur dentaire"); (Picone/LaFleur 2000:26 , écolier en immersion née en 1989)
- Elle ne peut pas REACH, Madame. "C'est hors de sa porte, Madame"; (Picone/LaFleur 2000:26 , écolier en immersion née en 1990)
- Dans deux mois je crois on va avoir un MEETING; (Stäbler 1995:57, M. Guidry, née en 1924)
- Y avait de l'eau jusqu'à au SWITCH de/ de lumière-la au branche de lumière-là; (Stäbler 1995:110, R. Guidry, né en 1924)
- je les passe avec du /euh oh ...euh comment tu d/ OVEN CLEANER OVEN euh/ ça c'est bon ça ôte ces ce-GRIME-là; (Stäbler 1995:147, née en 1911)
- Nuzòt nou STILL e fe sa "Nous, on le fait toujours"; (Klingler 1998:211)

#### 4.3. Influence de l'anglo-américain sur "la grammaire"

- J'ai DRIVE en ville - je vas DRIVE, j'étais après DRIVE, J'ai pour DRIVE (obligation), amis aussi: Vous-autres peut commencer (Picon/La Fleur 2000:21: "intercode")
- Mo been ab pravaje isi na dø smen "Ça fait deux semaines que je travaille ici" (Neumann 1985:211); Mo te pa been wa twa nave lõtô, e tõt? "Ça fai longtemps que je ne suis pas venue te vori, n'est-ce pas, tante?" (Neumann 1985:211)
- Pour faire les enfants apprendre l'anglais (<-> pour faire apprendrel'anglais aux enfants)
- Y a pas arien que quelqu'un attrape que je les traite pas pour "There is nothing that people catch that I don't treat them for", Jevas écrire ça dans un livre, et je vas donner ça à ma fille, elle que t'as parlé avec là "I'm going to write that in a book, and i'm going to give that to my daughter, the one you spoke with" (Rottet 2001:168)
- Le temps est beau "The weather is nice" ; Mon j'étais autour de 15 ans, 16 ans qui mon s'a commencé à bien apprendre à jouer "I was around 15 or 16 when I really started learning how to play (the guitar)" (Rottet 2001:219)
- Ça c'est le livre ça les enfants a fait de la crème dessus "That's the book that the kids spilled ice cream on" (Rottet 2001:229); Ça c'est l'homme ø j'ai vu "That is the man ø I saw" (Rottet 2001:270)

#### 4.4. Influence de l'anglo-américain sur l'organisation du discours"

CJ: WELL, on a décidé ça par rapport à ça que nous-autres on avait passé. Quand-ce que nous-autres a commencé l'école on pouvait pas, ni elle ni mon pouvait parler en anglais. SO, "Allons parler anglais à nos enfants pour quand-ce qu'ils vont commencer l'école, eusse pourra apprendre plus vite." Et c'est une mistèque qu'on a fait parce que on aurait dû parler les deux langues. On aurait pu yeux montrer les deux langues en même temps qu'on les en a montré une. (Rottet 2001:121)

CJ: Oh, avec deux de mes rfrères je peux parler français, THOUGH les autres, eusse veut pas parler français. (Rottet 2001:126)

CJ: C'est jusse, je crois que ça les intéresse pas. Je sais pas. Ça l'attend, ça dit des mots et ça rit, mais YOU KNOW, ça a pas de conversation. ... [Ma mère] veut que je montre les petites filles, et je dis 'Tu m'as pas montré, c'est jusse qu'on l'a appris ça.' Alle comprend pas, YOU KNOW. Devrais pas les montrer. THEY SHOULD, YOU KNOW, THEY SHOULD PICK IT UP ON THEIR OWN. (Rottet 2001:127)

#### 4.5. Pourquoi l'empreinte anglaise

### 5. Perspectives et Discussion

#### Bibliographie

- Binder, W. (ed.) (1998), *Creoles and Cajuns. French Louisiana – La Louisiane Francaise*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Dubois, S. (1998), „La configuration dynamique des communautés cadiennes en Louisiane“. In: Brasseur, P. (ed.), *Français d'Amérique. Variation, créolisation, normalisation*. Université d'Avignon, pp. 325 – 348.
- Klingler, T. (1998), „Français cadien, créole des blancs et créole des noirs en Louisiane“. In: Brasseur, P. (ed.), *Français d'Amérique. Variation, créolisation, normalisation*. Université d'Avignon, pp. 205 – 215.
- Neumann, I. (1985), *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane. Etude morphosyntaxique – textes – vocabulaire*. Hamburg, Helmut Buske Verlag.
- Neumann-Holzschuh, I. (1998), „Structures lexicales du cajun et du créole louisianais“. In: Binder, W. (ed.), *Creoles and Cajuns. French Louisiana – La Louisiane Francaise*. Frankfurt a.M., Peter Lang, pp. 53 – 81.
- Picone, M.D./ LaFleur, A. (2000), „La néologie et les anglicismes par tranches d'âge en français louisianais“. In: Latin, D. / Poirier, C. (éds.), *Contactcs de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, pp. 15 – 27.
- Pöll, B. (1998), *Französisch außerhalb Frankreichs. Geschichte, Status und Profil regionaler und nationaler Varietäten*. Tübingen, Niemeyer.
- Read, W.A. (1963<sup>2</sup>), *Louisiana-French*. Louisiana State University Press.
- Rottet, K.J. (2001), *Language shift in the coastal marshes of Louisiana*. New York, Peter Lang.
- Rottet, K. J. (2000), „Le lexique du français louisianais et la notion de continuum linguistique“. In: Latin, D. / Poirier, C. (éds.), *Contactcs de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, pp. 365 – 377.
- Rottet, K.J. / Golembki, D. (2000), "Vers une étude comparée des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexical anglaise en français canadien et en français cadien. In: Latin, D. / Poirier, C. (éds.), *Contactcs de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, pp. 99 – 112.

- Stäbler, C. K. (1995), *La vie dans le temps et aeteur. Ein Korpus von Gesprächen mit Cadiens in Louisiana* Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Trépanier, Cécyle (1993), «La Louisiane française au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle: la commercialisation de la culture», dans Gérard Bouchard (dir.), *La construction d'une culture: le Québec et l'Amérique française*. Sainte-Foy, Les Presses de l'Université Laval, pp. 361-394.
- Valdman, A. (1997), "Français louisianais ou créole/cadien en Louisiane? In: Hazaël-Massieux, M.-C./Robillard, D, de (éds.), *Contacts de langues – contacts de cultures – créolisation*. Paris, l'Harmattan, pp. 287 – 306.
- Valdman, A. et al. (1998), *Dictionary of Louisiana Creole*. Bloomington, Indiana University Press.

Pages Web:

- Cajun French Glossary (Louisiana State University): <http://www.artsci.lsu.edu/fai/Cajun/>
- Selected Louisiana Ressources on the internet: <http://www.artsci.lsu.edu/poli/newla.html#Caj>
- Acadian-Cajun genealogy & history: <http://www.acadian-cajun.com/index.htm>
- Radio Canada: Histoire de parler - La Louisiane: <http://radio-canada.ca/radio/histoire/000206.html>

Debbi Clifton, Cris sur le Bayou, p. 68 ([www.fl.ulaval.ca/franco/my\\_html/Bayou.html](http://www.fl.ulaval.ca/franco/my_html/Bayou.html)):

Blackie Frugé

Blackie Frugé té ein Red Frenchman  
 Il vini d'eine famille de Red Frenchman  
 so maman té Red  
 so papa té Red  
 tout ces fils-putain Frenchmen  
 té Red Red Red

salé  
 fatras  
 clochards  
 c'té tous des Frenchmen

Ignorant bastards  
 Blackie avait les yeux verts et la peau Red  
 fatras  
 Hey, Blackie, mo nèg! Ti gain  
 pou d'être ein de ces  
 Dirty Red Frenchmen  
 I can tell you by marché  
 I can tell you parler  
 I can tell you by you dirty Red lafidji  
 Et ein autÄchose, Blackie

Nous-aut don't serve no green-eyed  
 White-assed, sauvage Red Frenchman  
 niggers icit ....  
 pas dans honkey-tonk, oh no!